

AYLIK BÜLTEN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI



REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY FOR EU AFFAIRS

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI

Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde No: 4

06800 Bilkent / ANKARA

Tel: 0 (312) 218 1300

Faks: 0 (312) 218 1464

E-posta: bilgi@ab.gov.tr

www.ab.gov.tr

SAYI 32

KASIM 2013

İÇİNDEKİLER

TÜRKİYE’NİN AB GÜNDEMİ	1
2013 Yılı İlerleme Raporu Yayınlandı.....	1
Egemen Bağış Hollanda Parlamentosu AB İşleri Komitesi Heyetini Kabul Etti	1
Egemen Bağış’ın Belçika Ziyareti.....	2
AB Türkiye Delegasyonu Başkanı Büyükelçi Jean-Maurice Ripert Onuruna Yemek Verildi.....	2
IPA I. Bileşen Projelerinin Uygulanmasına Yönelik İstişare Toplantısı Gerçekleştirildi	3
2013 Yılı Comenius Okul Ortaklıkları Projeleri Açılış Toplantısı Yapıldı	3
Egemen Bağış’ın Yunanistan Ziyareti.....	4
Avrupa Birliği Süreci ve Türkiye-Avrupa Birliği İlişkileri Algı Araştırması Başladı	4
Avrupa Bölgeler Meclisi'nin 4. Karadeniz Bölgesi Zirvesi Rize'de Gerçekleştirildi	5
AVRUPA BİRLİĞİ’NDEN HABERLER	6
22 Ekim 2013 Tarihli Genel İşler Konseyi Toplantısı.....	6
Sakharov Düşünce Özgürlüğü Ödülü Malala Yousafzai’ye Verildi.....	6
24-25 Ekim 2013 Tarihli AB Zirvesi	7
Avrupa Komisyonu Tarafından “İdam Cezasına Karşı Dünya ve Avrupa Günü” Nedeniyle Yayınlanan Mesaj ...	7
4. AB – Çin Üst Düzey Ekonomik ve Ticari Diyalog Toplantısı	8
Avrupa Komisyonu 2014 Yılı Çalışma Programını Açıkladı.....	8
AB Üye Devletlerinin 2012 Yılı AB Hukuku Performansları Yayınlandı	9
Avrupa 2020 Stratejisine İlişkin Yeni Bir Başvuru Kaynağı Yayınlandı.....	9
AB Barış Çocukları Projeleri	10

AVRUPA BİRLİĞİ ADALET DIVANI KARARLARI	11
Avrupa Birliği Adalet Divanı Tarafından Verilen 18 Temmuz 2013 Tarihli ve C-414/11 Sayılı Daiichi Sankyo, Sanofi-Aventis Deutschland V Demo Kararı	11
GÜNCEL YAYIN VE MAKALE ÖZETLERİ	15
Egemen Bağış Tarafından Kaleme Alınan “Türkiye’de Reform” Başlıklı Mektup	15
Daniel Gros’un “The Myth of German Euroscepticism” Başlıklı Makalesi	15
Kemal Derviş Tarafından Kaleme Alınan “25 Yılda Avrupa” Başlıklı Makale	16
HİBE DUYURULARI	18
PROGRESS Büyüme ve İstihdam Becerilerinin Güçlendirilmesi Teklif Çağrısı	18
AB MÜKTESEBATINA UYUMDA SON GELİŞMELER	19
AYIN KONUSU	21
Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı	21

TÜRKİYE'NİN AB GÜNDEMİ

2013 Yılı İlerleme Raporu Yayınlandı

- 2013 Yılı İlerleme Raporu Yayınlandı
- Egemen Bağış Hollanda Parlamentosu AB İşleri Komitesi Heyetini Kabul Etti
- Egemen Bağış'ın Belçika Ziyareti
- AB Türkiye Delegasyonu Başkanı Büyükelçi Jean-Maurice Ripert Onuruna Yemek Verildi
- IPA I. Bileşen Projelerinin Uygulanmasına Yönelik İstişare Toplantısı Gerçekleştirildi
- 2013 Yılı Comenius Okul Ortaklıkları Projeleri Açılış Toplantısı Yapıldı
- Egemen Bağış'ın Yunanistan Ziyareti
- Avrupa Birliği Süreci ve Türkiye-Avrupa Birliği İlişkileri Algı Araştırması Başladı
- Avrupa Bölgeler Meclisi'nin 4. Karadeniz Bölgesi Zirvesi Rize'de Gerçekleştirildi

Avrupa Komisyonu tarafından hazırlanan 2013 Yılı Türkiye İlerleme Raporu 16 Ekim 2013 tarihinde yayımlandı. Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış raporu, 19 Ekim 2013 tarihinde yaptığı yazılı açıklamada değerlendirdi.

Bakan Bağış açıklamasında, Türkiye'nin AB müzakere sürecinde Avrupa Komisyonu'nu en yakın müttefikleri olarak gördüklerini ve Avrupa Komisyonu'nun müzakerelerdeki yapıcı tutumunu devam ettireceğine samimiyetle inandıklarını ifade etti.

Türkiye'nin demokratikleşme, insan hakları ve ekonomik gelişmişlik bakımından ulaştığı noktanın Avrupa Birliği standartlarına en yakın mesafede olduğuna değinen Bakan Bağış, bu tespitin genel olarak 2013 yılı İlerleme Raporu'nun lafzına ve ruhu na yansıtılmış olmasının da memnuniyet verici olduğunu belirtti.

Türkiye'de kaydedilen gelişmelerin ve yapılan köklü reformların İlerleme Raporu'nda büyük ölçüde karşılık bulmasından duyduğu memnuniyeti dile getiren Bakan Bağış, raporda yer alan yapıcı eleştirilerin önümüzdeki dönemde yapılacak çalışmalar açısından yol gösterici olacağını belirtti.

Bakan Bağış'ın İlerleme Raporu'na ilişkin değerlendirmesinin tam metni ile Raporun İngilizce ve Türkçe tercümesine [Avrupa Birliği Bakanlığı](#) internet sayfasından ulaşılabilir.



Egemen Bağış Hollanda Parlamentosu AB İşleri Komitesi Heyetini Kabul Etti

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış, 22 Ekim 2013 tarihinde Hollanda Parlamentosu Avrupa Birliği İşleri Komitesi heyetini kabul etti. Bakan Bağış, kabul sırasında yaptığı konuşmada, Türkiye ve Hollanda'nın köklü bir ilişkiye sahip olduğunu belirtti. Bakan Bağış ayrıca, Türkiye'nin "Bölgesel politika ve yapısal araçların koordinasyonu" başlıklı 22. Faslı açmaya davet edildiğine işaret ederek, Hollanda'nın faslın açılmasında göstermiş olduğu destek için teşekkürlerini dile getirdi.



Egemen Bağış'ın Belçika Ziyareti

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış, 2-3 Ekim 2013 tarihlerinde Belçika'ya resmi bir ziyaret gerçekleştirdi.

Belçika programı kapsamında ilk olarak Anadolu Ajansı Brüksel Temsilciliği ofisinin açılış törenine katılan Bakan Bağış, açılış töreninin ardından Müstakil Sanayici ve İş Adamları Derneği (MÜSİAD) Brüksel Temsilciliği'nin açılış vesilesiyle verilen öğle yemeğine katıldı. Programının devamında Genişleme ve Komşuluk Politikasından Sorumlu Avrupa Komisyonu Üyesi Stefan Füle ile görüşen Bakan Bağış, ayrıca Avrupa Parlamentosu Dışişleri Komisyonu Başkanı Elmar Brok ve Tüketici Politikasından Sorumlu Avrupa Komisyonu Üyesi Neven Mimica ile de birer görüşme gerçekleştirdi.

Belçika programının ikinci gününde öncelikle Türkiye'nin AB Daimi Temsilciliği'nde med-

ya mensuplarıyla sohbet toplantısında biraraya gelen Bakan Bağış, toplantıda AB üye devletlerinin açılmasına daha önce karar verdikleri 22. Faslın 5 Kasım 2013 tarihinde fiilen açılmasının planlandığını dile getirdi. Programının devamında, Avrupa Parlamentosu Türkiye'nin Dostları Grubuna Üye Parlamenterler ile bir araya gelen Bakan Bağış, son olarak Anvers'te faaliyet gösteren Sivil Toplum Kuruluşlarının temsilcileri ile görüşerek Belçika ziyaretini tamamladı.



AB Türkiye Delegasyonu Başkanı Büyükelçi Jean-Maurice Ripert Onuruna Yemek Verildi

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış, Ankara'daki görev süresi dolan AB Türkiye Delegasyonu Başkanı Büyükelçi Jean-Maurice Ripert onuruna 22 Ekim 2013 tarihinde Avrupa Birliği Bakanlığı'nda öğle yemeği verdi. Bakan Bağış, Türkiye'nin üyelik müzakerelerinde üç yıl aradan sonra yeni bir faslın açılmasında Büyükelçi Ripert'in önemli katkılarının olduğunu belirterek, teşekkürlerini sundu. Fransa'nın Moskova Büyükelçisi olarak görev yapacak olan Büyükelçi Ripert ise yaptığı konuşmada



Türkiye'nin AB üyesi olması gerektiğine canı gönülden inandığını dile getirdi.

22 Ekim 2013 tarihinde Lüksemburg'da toplanan AB Genel İşler Konseyi'nde, Türkiye'nin üyelik müzakerelerinde 22. Fas-

lın açılmasına onay verilmesinin memnuniyetle karşılandığını ifade eden Bakan Bağış, 23 ve 24 numaralı fasılların da yakın zamanda açılmasını umduklarını belirtti.

IPA I. Bileşen Projelerinin Uygulanmasına Yönelik İstişare Toplantısı Gerçekleştirildi

Katılım Öncesi Yardım Aracı'nın (IPA) Geçiş Dönemi Desteği ve Kurumsal Yapılanma Bileşeni (IPA-I) altında, 2011 yılı 2. kısım, 2012 ve 2013 yıllarına ait programlarda projesi bulunan 20 ayrı yararlanıcı kurum ve kuruluş temsilcilerinin katılımıyla, uygulamaya dönük hususların ele alındığı istişare toplantısı, 23 Ekim 2013 tarihinde Avrupa Birliği Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı Ahmet Yücel başkanlığında gerçekleştirildi.

Toplantıda, Avrupa Birliği'nden sağlanan fonların etkin bir şekilde kullanımının temini ve Finansman Anlaşmalarının imzalanmasıyla birlikte uygulama aşamasına geçilen projelerin hayata geçirilmesinde dikkat edilmesi gerekli görülen konular ele alındı. Ayrıca, ihalelerin

tamamlanması ve sözleşmelerin imzalanması için riayet edilmesi gereken süreler hatırlatılarak, bu sürelerin etkin kullanımının sağlanması için alınacak önlemler üzerinde duruldu. Toplantıda, etkin bir koordinasyon ve işbirliğinin önemi vurgulanarak, Avrupa Birliği Bakanlığı'nın her aşamada kurumların ihtiyacı doğrultusunda yardıma hazır olduğu dile getirildi.



2013 Yılı Comenius Okul Ortaklıkları Projeleri Açılış Toplantısı Yapıldı

2013 yılı Comenius Okul Ortaklıkları Projeleri açılış toplantısı, Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış ve Milli Eğitim Bakanı Prof. Dr. Nabi Avcı'nın katılımlarıyla 10 Ekim 2013 tarihinde İstanbul'da gerçekleştirildi.

Açılış toplantısında bir konuşma yapan Bakan Bağış, AB fonlarıyla öğrencilerin yurtdışına gönderilmesi konusunda yaşanan gelişmelere değinerek, "Geçen yıl 61 binle kapadık. Yani 61 bin insanımız Avrupa'ya eğitime gitti. 61 bin müzakerecimiz AB sürecinde ön yargıları kırdı. Bu sene içinse hedefi daha da iddialı bir yere koyduk. '70 bin' dedik" sözleriyle ifade etti. Konuşmasında projenin öğrenim çağındaki çocuklara sağladığı katkının da altını çizen

Bakan Bağış, proje sayesinde sorgulayan, her konuda bilgi sahibi olan, dünyanın her yerinden yaşlıları ile yarışabilecek bir nesil yetiştirmeyi hedeflediklerini belirtti.



Egemen Bağış'ın Yunanistan Ziyareti

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış, 7-9 Ekim 2013 tarihlerinde Yunanistan'a resmi bir ziyaret gerçekleştirdi. Ziyaretinin ilk gününde Atina'da Yunanistan Dışişleri Bakan Vekili Dimitris Kurkulas ile görüşen Bakan Bağış, görüşme sonrasında "Mediterranean Luxury Travel Summit 2013" başlıklı konferansa katılarak, "Bölgede İşbirliği" konulu bir konuşma yaptı. Bakan Bağış aynı gün Yunanistan Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Dimitrios Stamatis, Yunanistan Milli Savunma Bakanı Dimitris Avramopoulos ve Yunanistan Turizm Bakanı Olga Kefaloyanni ile de görüştü.

8 Ekim 2013 tarihli temasları kapsamında ilk olarak Türkiye'nin Atina Büyükelçiliği'ni ziyaret eden Bakan Bağış, Büyükelçilikte Türk basın mensuplarıyla sohbet toplantısında bira-



raya geldi. Programının devamında Türkiye'nin Selanik Başkonsolosluğu'nu ve Atatürk Evi'ni ziyaret eden Bakan Bağış, ziyaretin sonrasında Selanik'te mukim Makedonya - Trakya Bakanı Theodoros Karaoglou ile görüştü ve Selanik Belediye Başkanı Yiannis Boutari'yi ziyaret etti.

Yunanistan'daki resmi temaslarının son gününde ilk olarak Gümülcine Müftüsü İbrahim Şerif'i ziyaret eden Bakan Bağış, ziyaretin ardından Gümülcine Türk Gençler Birliği'nde bir konuşma yaptı. Programının devamında İskeçe Müftüsü Ahmet Mete ile görüşen Bakan Bağış, sonrasında İskeçe Türk Birliğini ziyaret etti. Bakan Bağış son olarak, Türkiye'nin Gümülcine Başkonsolosluğu'nda azınlık basın mensupları ile bir sohbet toplantısı gerçekleştirerek Yunanistan ziyaretini tamamladı.

Avrupa Birliği Süreci ve Türkiye-Avrupa Birliği İlişkileri Algı Araştırması Başladı

Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından akademisyenlerden kamu kurum ve kuruluşları çalışanlarına, yerel yönetimlerden sivil toplum kuruluşları temsilcilerine kadar toplumun farklı kesimlerinde AB alanında çalışan personeli kapsayacak yeni bir anket çalışması başlatıldı. Kamu, yerel yönetim, sivil toplum ve üniversite temsilcilerinden oluşan yaklaşık üç bin kişinin katılmasının hedeflendiği geniş katılımlı bir kamuoyu algı araştırması olarak planlanan çalışmada Türkiye-AB ilişkilerinin yerele yansımaları ve AB Mali



Yardımları vasıtasıyla finanse edilen projelerin etkileri incelenecek.

Söz konusu çalışma Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından Katılım Öncesi Mali Yardım Aracı kapsamında AB tarafından desteklenen "Valiliklerde AB İşleri İçin

Kapasite Oluşturulması Projesi" çerçevesinde finanse ediliyor. Valiliklerde AB İşleri İçin Kapasite Oluşturulması Projesi ile valiliklerin AB ile ilgili konularda idari ve teknik kapasitelerinin artırılması amaçlanıyor.

Avrupa Bölgeler Meclisi'nin 4. Karadeniz Bölgesi Zirvesi Rize'de Gerçekleştirildi

Avrupa Bölgeler Meclisi (Assembly of European Regions - AER) tarafından organize edilen 4. Karadeniz Bölgesi Zirvesi, Rize Bölgesinin ev sahipliğinde, 4 Ekim 2013 tarihinde gerçekleştirildi. Avrupa Birliği Bakanlığı Mali İşbirliği Başkanı M. Süreyya Süner başkanlığında bir heyetle katılım sağlanan zirvenin açılış konuşmaları Avrupa Bölgeler Meclisi Başkanı Hande Özsan Bozatl, Rize Valisi Nurullah Çakır, Bulgaristan Bölgesel Kalkınma ve Bayındırlık Bakanlığı Eski Bakanı Liliانا Pavlova ve Gümrük ve Ticaret Bakanı Hayati Yazıcı tarafından yapıldı.

Avrupa'da 35 ülkeden 230'dan fazla bölgeyi ve 15 bölgelerarası organizasyonu biraraya getiren AER'nin 4. Zirvesi, tanıtım oturumunun ardından AB Bakanlığı Mali İşbirliği Başkanı M. Süreyya Süner'in açılış konuşmasını yaptığı 'Sınırsal Ortaklık', 'Çevre Bilincini Eyleme Dönüştürme' ve 'Ortak Kültürel Çevrenin Oluşturulması' başlıklı 3 panel halinde gerçekleştirildi.

"Yükselt, Paylaş, Güçlendir, Destekle" mesajı ile düzenlenen Zirvede, Avrupa Birliği Bakanlığının Ulusal Otoritesi olduğu Avrupa Komisyonluk ve Ortaklık Aracı (ENPI) Karadeniz Havzasında Sınır Ötesi İşbirliği Programı kapsamında 2007-2013 döneminde elde edinilen deneyimler, ilerlemeler ve en iyi proje örnekleri paylaşılırken, ayrıca Sınır Ötesi İşbirliği Programının yeni dönemi (2014-2020) ile ilgili değerlendirmelerde bulunuldu.



22 Ekim 2013 Tarihli Genel İşler Konseyi Toplantısı

22 Ekim 2013 tarihinde Lüksemburg'da gerçekleştirilen Genel İşler Konseyi Toplantısında, Türkiye ile "Bölgesel Politika ve Yapısal Araçların Koordinasyonu" başlıklı 22. Faslın müzakerelere açılması yönündeki ortak AB tutumu üye devletler tarafından teyit edildi ve Türkiye ile Bakanlar düzeyindeki bir sonraki Katılım Konferansının 5 Kasım 2013 tarihinde Brüksel'de gerçekleştirilmesi kararlaştırıldı. Genişleme ve Komşuluk Politikasından Sorumlu Avrupa Komisyonu Üyesi Stefan Füle konuya ilişkin yaptığı açıklamada, bu uzlaşmayı memnuniyetle karşıladığını belirterek, başka fasılların da bunu takip etmesini umduğunu ifade etti.



Genel İşler Konseyi Toplantısında ayrıca, Avrupa Sınır Gözetim Sistemini (EUROSUR) kuran tüzük kabul edildi ve 24-25 Ekim 2013 tarihlerinde gerçekleştirilen AB Zirvesi'nin hazırlıkları tamamlandı.

Kaynak: [AB Konseyi](#), [AB Türkiye Delegasyonu](#)

Sakharov Düşünce Özgürlüğü Ödülü Malala Yousafzai'ye Verildi

Avrupa Parlamentosu'nun her yıl insan hakları alanında verdiği Sakharov Düşünce Özgürlüğü Ödülüne bu yıl Pakistan'da kız çocuklarının eğitim hakkı için mücadele eden ve bu çerçevede kampanya yürüten 16 yaşındaki Pakistanlı Malala Yousafzai layık görüldü. Avrupa Parlamentosu Başkanı Martin Schulz ödül sahibinin ilan edildiği konuşmasında, Avrupa



Parlamentosu'nun bu ödülü Malala Yousafzai'ye vererek onun inanılmaz gücünü takdir ettiğini vurguladı.

Malala Yousafzai ödülünü, 20 Kasım 2013 tarihinde Strasbourg'da düzenlenecek törende alacak.

Kaynak: [Avrupa Parlamentosu](#)

- 22 Ekim 2013 Tarihli Genel İşler Konseyi Toplantısı
- Sakharov Düşünce Özgürlüğü Ödülü Malala Yousafzai'ye Verildi
- 24-25 Ekim 2013 Tarihli AB Zirvesi
- Avrupa Komisyonu Tarafından "İdam Cezasına Karşı Dünya ve Avrupa Günü" Nedeniyle Yayınlanan Mesaj
- 4. AB - Çin Üst Düzey Ekonomik ve Ticari Diyalog Toplantısı
- Avrupa Komisyonu 2014 Yılı Çalışma Programını Açıkladı
- AB Üye Devletlerinin 2012 Yılı AB Hukuku Performansları Yayımlandı
- Avrupa 2020 Stratejisine İlişkin Yeni Bir Başvuru Kaynağı Yayımlandı
- AB Barış Çocukları Projeleri

24-25 Ekim 2013 Tarihli AB Zirvesi

24-25 Ekim 2013 tarihlerinde gerçekleştirilen AB Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi'nin ana gündem maddelerinden birisini Avrupa Birliği'nin ekonomik durumu oluşturdu. Zirve sonucunda ekonomik iyileşmeye dair işaretlerin görülebilir olduğu belirtilerek, yine de AB'nin büyüme potansiyelini artırmak, istihdamı geliştirmek ve rekabeti yükseltmek için çalışmalarına devam etmesi gerektiğinin altı çizildi. Zirve'de farklı ekonomik ve sosyal politika alanları da masaya yatırıldı. Bu çerçevede, Haziran ayında genç işsizliğine karşı başlatılan girişimler değerlendirmeye alındı ve özellikle küçük ve orta boy işletmelerin (KOBİ) yatırımlarının finansmanlarının kolaylaştırmasına yönelik atılan adımların devam etmesi gerektiği ifade edildi.



Zirve'de Ekonomik ve Parasal Birliğin tamamlanmasına yönelik de kapsamlı tartışmalar gerçekleştirildi. Tartışmalarda daha gelişmiş bir ekonomi politika-

sayı koordinasyonunun sağlanmasına, Ekonomik ve Parasal Birliğin sosyal boyutunun geliştirilmesine ve Bankacılık Birliğinin tamamlanmasına odaklanılarak, Aralık 2013 tarihinde gerçekleştirilecek Zirve'de bu konuların tekrar görüşüleceği belirtildi. Zirve'de ayrıca 28-29 Kasım 2013 tarihlerinde Vilnius'ta düzenlenecek Doğu Ortaklığı Zirvesi'ne ve Doğu Ortaklığı'nın önemine dikkat çekildi.

Kaynak: [AB Zirvesi](#)

Avrupa Komisyonu Tarafından “İdam Cezasına Karşı Dünya ve Avrupa Günü” Nedeniyle Yayınlanan Mesaj

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri Thorbjørn Jagland ile Avrupa Birliği'nin Dış İlişkiler ve Güvenlik Politikasından Sorumlu Yüksek Temsilcisi Catherine Ashton, 10 Ekim İdam Cezasına Karşı Dünya ve Avrupa Günü vesilesiyle bir mesaj yayımladı. Mesajda, Avrupa Konseyi ve Avrupa Birliği'nin idam cezasına karşı olduğu kesin bir dille yeniden ifade edildi. Mesajda, idam cezasının insanlık dışı, zalimce, faydasız ve suçu önleme noktasında başarısız kaldığı vurgulanırken, ayrıca Avrupa Birliği üzerinde bağlayıcı etkisi olan AB Temel Haklar Şartı'nın 2(2) sayılı maddesi ve Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'nin 6 ve 13

sayılı Protokollerinin idam cezasının kaldırılmasını zorunlu kıldığı hatırlatıldı ve henüz hukuki olarak idam cezasını kaldırmamış olan Avrupa devletlerine bir an önce bu cezayı kaldırma çağrısında bulunuldu.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)



4. AB – Çin Üst Düzey Ekonomik ve Ticari Diyalog Toplantısı



AB ile Çin arasındaki 4. Üst Düzey Ekonomik ve Ticari Diyalog Toplantısı 24 Ekim 2013 tarihinde Brüksel’de gerçekleştirildi. Toplantıda AB, Ekonomik ve Parasal İşlerden Sorumlu Avrupa Komisyonu Üyesi Olli Rehn ve Ticaretten Sorumlu Avrupa Komisyonu Üyesi Karel De Gucht eş başkanlığında temsil edilirken, Çin heyeti tarafına Başbakan Yardımcısı Ma Kai başkanlık etti.

Avrupa Komisyonu 2014 Yılı Çalışma Programını Açıkladı

Avrupa Komisyonu’nun 2014 yılı çalışma programı 22 Ekim 2013 tarihinde kabul edildi. Yeni çalışma programında, önümüzdeki aylarda tamamlanacak olan büyümeyi artırıcı öncelikli teklifler saptanarak ilk kez bir liste halinde veriliyor. Bankacılık birliği, tek pazar ve dijital gündemin neticelenmesi, 2014-2020 yılına ilişkin Çok Yıllı Mali Çerçeve altında alınan yeni önlemlerin hızlı bir şekilde işler hale getirilmesi ve özellikle genç işsizliği ile mücadele çalışma programında öne çıkan konular arasında bulunuyor.

Avrupa Komisyonu 2014 çalışma programı ile ayrıca enerji ve iklim değişikliği, modern sanayi politikası, adalet ve iç işleri ile hukukun üstünlüğü gibi alanlarda daha uzun soluklu bir



Toplantı ile AB ve Çin arasında daha dengeli bir ticaret ilişkisinin sağlanması, iş olanaklarının artırılması ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi amaçlandı. Uluslararası ekonomi, iki ülke arasındaki ekonomik ilişkiler, ticaret ve yatırım, sanayi politikası ve teknoloji alanında işbirliği toplantıda ele alınan ana konu başlıkları arasında yer aldı.

Üst Düzey Ekonomik ve Ticari Diyalog, AB-Çin ekonomik ve ticari ilişkilerindeki stratejik konuları tartışmak ve oluşabilecek uyuşmazlıkları çözmek amacıyla oluşturuldu. Söz konusu Diyalog Toplantılarının ilki 25 Nisan 2008 tarihinde Pekin’de düzenlenmişti.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)

bakış açısını hayata geçirmeye yönelik planlamalar yapıyor. Programın dış eylemler bölümünde, AB’nin Amerika Birleşik Devletleri ile ticaret ve yatırım ortaklığına ilişkin yürüttüğü müzakerelere, iklim değişikliği gibi önemli alanlarda uluslararası görüşmelere yer verilirken; huzur ve güvenliğe katkı sağlamanın, insani ve siyasi krizlere vuku bulduğu anda tepki vermenin gerekliliğine vurgu yapılıyor.

Avrupa Komisyonu Başkanı José Manuel Barroso, çalışma programına ilişkin yaptığı açıklamada 2014 yılının icraat yılı olacağını belirtirken, bunun ancak kararlı ve aralıksız bir çaba ile mümkün olabileceğini dile getirdi.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)

AB Üye Devletlerinin 2012 Yılı AB Hukuku Performansları Yayınlandı

Avrupa Komisyonu tarafından hazırlanan “AB Hukukunun Uygulanmasının İzlenmesine İlişkin Yıllık Rapor” yayımlandı. 1984 yılından bu yana her yıl düzenli olarak hazırlanan ve AB üye devletlerin performanslarını değerlendiren rapor, üye devletlerin AB hukukunu doğru biçimde uygulamasına ilişkin karne işlevi görüyor.



Brussels, 22.10.2013
COM(2013) 726 final

REPORT FROM THE COMMISSION
30TH ANNUAL REPORT ON MONITORING THE APPLICATION OF EU LAW
(2012)

{SWD(2013) 432 final}
{SWD(2013) 433 final}

2012 yılına ilişkin hazırlanan raporda, önceki yıllara nazaran 2012 yılında %25 oranında daha az ihlal olduğu belirtilirken, AB üye devletleri tarafından EU Pilot ve SOLVIT gibi problem çözme mekanizmalarının daha sık ve daha etkin biçimde kullanılmasının bu azalmada önemli rol oynadığı dile getiriliyor. Rapor, ihlallerin en fazla çevre, ulaşım, vergilendirme ile iç pazar ve hizmetler alanlarında ol-

duğu vurgulanmakla birlikte; en fazla ihlal durumu İtalya (99), Belçika (92) ve İspanya’da (91) görülürken Letonya (20) en az ihlal yapan ülke olarak belirtiliyor.

Önceki yıl hazırlanan rapordaki AB üye devletlerinin direktifleri iç hukuka aktarmada yavaş davranması eleştirilirken, 2011 yılına nazaran 2012 yılında bu sebebe bağlı olarak %45 daha az ihlal davası açılması raporda sevindirici bir gelişme olarak göze çarpıyor. Rapor, ayrıca AB vatandaşları, iş çevreleri ve paydaşlar tarafından yapılan 3141 şikâyet başvurusunun Avrupa Komisyonu’nun AB hukukunun doğru biçimde uygulanmasına ilişkin adımlar atmasında önemli bir girdi işlevi gördüğüne dikkat çekiyor.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)

Avrupa 2020 Stratejisine İlişkin Yeni Bir Başvuru Kaynağı Yayınlandı

Avrupa Birliği İstatistik Ofisi Eurostat, Avrupa Komisyonu tarafından belirlenen politikalar ve diğer toplumsal olaylara ilişkin istatistik analizler sunan “Daha Zeki, Daha Yeşil ve Daha Kapsayıcı?” başlıklı yeni bir yayın hazırladı. Söz konusu yayın ile Avrupa 2020 stratejisine ilişkin istatistik değerlendirmeler yapılarak stratejinin temel hedeflerinin izlenmesine destek sağlanması hedefleniyor.

Avrupa 2020 stratejisinde belirlenen beş temel göstereyi (istihdam; araştırma ve geliştirme; iklim değişikliği ve enerji; eğitim; yoksulluk ve toplumsal dışlanma) mercek altına alan yayın, söz konusu gös-

tergeleri AB ölçeğinde değerlendirerek AB üye devletlerini ayrıntılı biçimde masaya yatırıyor. Yayın, Avrupa 2020 stratejisinde belirlenen hedeflere ulaşıp ulaşılamayacağını ölçmekten ziyade göstergelerdeki değişimi ve bu değişimin nedenlerini ortaya koymayı amaçlıyor.

Yıllık düzenli olarak yayımlanması planlanan çalışmanın [e-kitap](#) ve [web sürümlerine](#) Eurostat internet sayfası üzerinden ücretsiz olarak ulaşılabilir.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)



AB Barış Çocukları Projeleri

Avrupa Birliği, 2012 yılında kendisine verilen Nobel Barış Ödülü kapsamındaki maddi ödülü Birliğin yaptığı eklemelerle 2012 yılı için 2 Milyon Avro, 2013 yılı için 4 Milyon Avroya tamamlayarak Afrika, Latin Amerika ve Asya kıtasında yaşayan çocuklar için hazırlanan projelere tahsis etti ve toplamda 28.000 çocuğun bu projelerden faydalanmasını sağladı. Avrupa Komisyonu tarafından yapılan duyuruda 2014 yılında söz konusu projeler için ayrılacak olan fon miktarının daha da artırılmasının amaçlandığı ifade edildi.

2012 Nobel Barış Ödülü Avrupa kıtasındaki barışa katkılarından dolayı Avrupa Birliği'ne

verilmiş, Avrupa Birliği ise Nobel Barış Ödülü parasını dünya genelinde yaşanan çatışmalarda mağdur olan çocuklar için harcama kararı almıştı.

Kaynak: [AB Basın Odası](#)



Avrupa Birliği Adalet Divanı Kararları

Avrupa Birliği Adalet Divanı Tarafından Verilen 18 Temmuz 2013 Tarihli ve C-414/11 Sayılı Daiichi Sankyo, Sanofi-Aventis Deutschland V Demo Kararı

ABAD, 18 Temmuz 2013 tarihli ve C-414/11 sayılı karar ile, Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması'nın (TRIPS) ilgili maddelerini yorumlayarak, söz konusu TRIPS'in yürürlüğe girmesinden önce bir farmasötik ürünün üretim aşamasına yönelik olarak verilmiş patentin, TRIPS'in yürürlüğe girmesiyle ürün buluşunu kapsamayacağına hükmetmiştir.

Avrupa Patentinin Verilmesine Dair Sözleşme (EPC), 5 Ekim 1973 tarihinde imzalanmıştır. Yunanistan, zaman içerisinde tüm Avrupa Birliği (AB) üyesi ülkelerde imzalanan Sözleşmeyi 1986'da onaylamış, koyduğu çekincenin kalkması ile birlikte 1992 yılı itibarıyla, farmasötik ürünlere patent verilebilmesi mümkün hale gelmiştir.

Dünya Ticaret Örgütünü (DTÖ) Kuran Anlaşma'nın eki olarak 15 Nisan 1994'te imzalanan Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması (TRIPS), 22 Aralık 1994 tarihli ve 94/800/AT sayılı Konsey Kararı uyarınca, AB'de 1 Ocak 1995 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Daiichi Sankyo adlı firma, 1986 yılında Yunanistan'da, antibiyotiklerde kullanılan "levofloxacin hemihydrate" isimli kimyevi bileşen için, aktif bileşenin kendisini ve bu bileşenin üretimini kapsayacak biçimde patent hakkı talep etmiştir. Ulusal patenti alan firma, Sanofi-Aventis Deutschland firmasına dağıtım lisansı vermiş ve Sanofi-Aventis, 1999'da Yunan makamlarından pi-

yasaya gerekli izni alarak, anılan bileşeni içeren "Tavanic" isimli orijinal tıbbi ürünü Yunanistan piyasasına arz etmeye başlamıştır. Daiichi Sankyo'nun sahip olduğu patent hakkının normal süresi 2006'da dolmuş ancak süre, ek bir koruma belgesi (SPC) ile 2011 yılına dek uzatılmıştır.

DEMO adlı firma, 2008 ve 2009 yıllarında Yunan makamlarından, "Talerin" isimli jenerik tıbbi ürün için piyasaya arz izni almıştır. Bu ilacın aktif bileşenlerinden biri de "levofloxacin hemihydrate" dir. Daiichi Sankyo ve Sanofi-Aventis (bu firma daha sonra davadan çekilmiştir), DEMO'nun sunduğu bu ürünün ve bu bileşene sahip diğer tüm tıbbi ürünlerin pazarlanmasını engellemek üzere Atina İlk Derece Mahkemesi'ne başvurmuştur.

İlk Derece Mahkemesi, Daiichi Sankyo'nun patent hakkının sadece ürünün üretim süreciyle ilgili buluşu kapsamı halinde bir ihlal gerçekleşmemiş olacağını (ilk ihtimal), patentin aynı zamanda ürünün buluşunu da kapsamı halinde DE-

MO'nun bu hakkı ihlal etmiş sayılacağını (ikinci ihtimal) varsaymıştır. Mahkeme, EP-C'nin 1992 yılına kadar farmasötik ürünlere uygulanmaması sebebiyle ikinci ihtimalin EPC bakımından söz konusu olmayacağını ancak bu ihtimalin, TRIPS'in ilgili maddeleri gereğince (27. ve 70. maddeler) öne sürülebileceğini ifade etmiş olup; TRIPS'in anılan maddelerinin kapsamı konusunda bulunan tartışmalara nokta koymak ve TRIPS'in AB mi yoksa üye devletlerce mi yorumlanacağı konusunun tespit edilerek yetki sorununu açıklığa kavuşturmak amacıyla 8 Ağustos 2011 tarihli kararı ile, Avrupa Birliği Adalet Divanı'na (ABAD) ön karar başvurusunda bulunmuştur.

ABAD, 18 Temmuz 2013 tarihli ve C-414/11 sayılı kararı ile, TRIPS'in 27. ve 70. maddelerini yorumlamış ve sorulara aşağıdaki gibi cevap vermiştir:

“1. TRIPS'in patent verilebilir konulara ilişkin 27. maddesi, üye devletlerin birincil yetkisinde bulunan bir konu mudur? Eğer öyleyse, üye devletler doğrudan bu hükme başvurabilir mi? Ulusal mahkemeler bu hükmü, ulusal hukukun öngördüğü şartlar bakımından doğrudan uygulayabilir mi?”

Avrupa Birliği'nin İşleyişi Hakkında Antlaşma (ABİA)'nın 207/1. maddesi uyarınca “ortak ticaret politikası”nın dayandığı yeknesak ilkelerin uygulandığı konular arasında, “fikri mülkiyetin ticari veçheleri” konusu da yer almaktadır. ABİA'nın 3/1 (e) maddesi uyarınca ortak ticaret politikası, Birliğin “münhasır yetkisinin” bulunduğu alanlardan bir tanesidir. Buna ek olarak 207/1. madde gereğince ortak ticaret politikası, Birliğin dış eyleminin ilkeleri ve hedefleri çerçevesinde yürütülmekte olup üye devletler arası ticaret konusu, bu politika kapsamına girmez.

AB'nin, uluslararası ticarete etkisi olan her uluslararası sözleşmesi, doğrudan ortak ticaret politikasının konusu değildir. AB'nin uluslararası ticarete ilişkin işlemlerinin ortak ticaret politikası kapsamına girmeleri için, ticareti teşvik etmesi, kolaylaştırması, yönetmesi ve ticarete doğrudan ve derhal etkisi olması gerekmektedir. AB'nin fikri mülkiyete ilişkin kabul ettiği kuralların uluslararası ticaretle bağlantılı olarak bu unsurları taşıması halinde, “fikri mülkiyetin ticari veçheleri” kapsamına girer ve ortak ticaret politikasının dahilinde sayılır. TRIPS hükümleri de, uluslararası ticaretle bağlantılı olarak bu unsurları taşımaktadır.

Dava tarafı üye devletlerin, TRIPS bağlamındaki fikri mülkiyet haklarının “İç Pazar” konusuna girdiğine ilişkin iddiaları yersizdir. Nitekim TRIPS'in temel amacı fikri mülkiyeti dünya çapında güçlendirmek ve uyumlaştırmak, fikri mülkiyet haklarını etkin ve yeterli biçimde korumak suretiyle uluslararası ticaretin bozulmasını engellemektir. Her ne kadar iç pazarın işleyişi kapsamında fikri mülkiyet konuları hakkında yasama yetkisi AB'de bulunsa da, bu kurallar TRIPS'te yer alan fikri mülkiyet haklarının geçerliliğine, kapsamına ve kullanımına ilişkin kurallara uygun olmak zorundadır.

Anılan açıklamalar ışığında, TRIPS'in ortak ticaret politikası kapsamına girdiğinin kabulü gerekir. Bu sebeple, sorunun geri kalanını yanıtlamaya gerek bulunmamaktadır.

“2. TRIPS'in 27. maddesi uyarınca kimyasal ve farmasötik ürünler, gerekli koşulları taşıdıkları sürece patent konusu yapılabilir mi? Eğer öyleyse, korumanın kapsamı nedir?”

TRIPS'in 27/1. maddesi uyarınca patentler, yeni olmaları, bir buluş basamağını içermeleri ve sanayide uygulanabilmeleri koşuluyla, teknolojinin her alanında, ürünlerle veya usullerle ilgili her türlü buluş için verilebilecektir. TRIPS'in 70/8. maddesinden de anlaşılacağı üzere "farmakoloji", taraflarca 27. maddede belirtilen teknoloji alanlarından biri olarak kabul edilmiştir.

Bir tıbbi ilacın aktif kimyasal bileşenini oluşturan farmasötik bir ürünün buluşu, genel istisna hükümleri içeren 27/2. veya 27/3. Maddelerinin kapsamına girmediği sürece, TRIPS'in 27/1. maddesi bağlamında patent konusu yapılabilir. 27. madde patent korumasının kapsamına ilişkin olmadığından bu konunun incelenmesi, başka TRIPS hükümlerini konusuna girmektedir. Bu hükümlerin yorumu uyumsuzluğun çözümü için gereksiz bulunmaktadır.

"3. 1992 yılından önce verilmiş olup da, farmasötik ürünün buluşunu ilgilendiren ancak EPC'nin 167/2. maddesi uyarınca konulan çekince sebebiyle sadece üretim aşaması için verilen patentler, o dönemde henüz yürürlükte bulunmayıp da sonradan yürürlüğe giren TRIPS hükümleri (27. ve 70. maddeler) uyarınca korunurlar mı? Eğer öyleyse, bu korumanın kapsam ve içeriği nedir? Başka bir ifade ile, TRIPS yürürlüğe girene kadar farmasötik ürünler bizzat korunmuşlardır, yoksa koruma sadece üretim aşamasına ilişkin olarak mı devam etmiştir? Bunların yanında patentin içeriği, patent hakkı için yapılan başvurunun içeriğine göre mi değerlendirilecektir?"

Bu sorunun cevabı, TRIPS'in 70/8. maddesi uyarınca verilemez, nitekim Yunanistan, TRIPS'in yürürlüğe girdiği 1992 öncesinde, farmasötik kimyasal ürünler için patent koruması sağlama şartını yerini getirmiştir. 70/2.

madde bakımında yapılacak incelemede ise, 18 Haziran 1992 tarihli ve (AET) 1768/92 sayılı Tıbbi Ürünler İçin Ek Koruma Belgesi Verilmesi Hakkında Konsey Tüzüğü'nün yorumlanmasına ihtiyaç bulunmaktadır. Tüzüğün 4. ve 5. maddeleri uyarınca uzatılan sürede SPC ile verilen ek koruma, esas patent ile verilen korumayı etkileyen aynı sınırlamalara tabidir.

1986'da verilen patent, Yunanistan'ın EPC'nin 167/2. maddesi uyarınca koyduğu çekincenin geçerli olduğu süreye denk gelmiş ve çekince, patent hakkının koruma süresi ve SPC tarafından sağlanan ek süre boyunca geçerli olmaya devam etmiştir. Bu durum, çekincenin ortadan kalktığı 1992 tarihine kadar sürmüştür.

1995 tarihinde yürürlüğe giren TRIPS'in 70/2. maddesi uyarınca TRIPS, bu Anlaşmanın Yunanistan için uygulanmaya başladığı tarihte mevcut olan ve söz konusu tarihte bu ülkenin ülkesinde korunan veya bu Anlaşma şartları kapsamında koruma kriterine uygun olan veya daha sonra uygun olacak olan, TRIPS'in konusu ile ilgili yükümlülüklerin doğmasına neden olmuştur. Ancak Daiichi Sankyo'ya verilen mevcut patent, kesin biçimde ürünün buluşunu korumamaktadır.

TRIPS'in yürürlüğe girmesi, talep edilen korumanın alınan korumaya otomatik olarak dönüşeceği olarak yorumlanamaz. Bir önceki soruya verilen cevapta da görüldüğü üzere TRIPS'in 27. maddesi DTÖ tarafı devletlere farmasötik ürünlerin buluşlarına patent verme yükümlülüğü tanırken, bu yükümlülük, TRIPS'in yürürlüğe girmesinden önce verilmiş ve ürünün buluşunu içermemiş patentlerin, ürünün buluşunu da kapsar hale geleceğini göstermez.

Sonuç olarak, ürünün buluşunu ve ürünün üretim sürecinin buluşunu içeren bir patent başvurusu üzerine patent sadece ürünün üretim süreci için verilmişse, TRIPS'in yürürlüğe girmesi ile, bu patentin, ürünün buluşunu da kapsayacağına kabul edilmesi mecburi değildir.

Sonuç olarak ABAD, 18 Temmuz 2013 tarihli ve C-414/11 sayılı kararı ile, TRIPS'in 27. ve 70. maddelerini yorumlamıştır. ABAD, Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması'nın (TRIPS) ortak ticaret politikası kapsamına girdiğine, farmasö-

tik bir ürünün buluşunun, genel istisna hükümleri içeren 27/2. veya 27/3. maddelerinin kapsamına girmediği sürece, TRIPS'in 27/1. maddesi bağlamında patent konusu yapılabileceğine; bir patent başvurusunun ürün buluşunu ve ürünün üretim süreciyle ilgili buluşu içermesi ve fakat patentin sadece ürünün üretim süreci için verilmesi halinde, TRIPS'in yürürlüğe girmesiyle, bu patentin ürünün buluşunu da kapsar hale gelmeyeceğine hükmetmiştir.

GÜNCEL YAYIN VE MAKALE ÖZETLERİ

- Egemen Bağış Tarafından Kaleme Alınan “Türkiye’de Reform” Başlıklı Mektup
- Daniel Gros ‘un“The Myth of German Euroscepticism” Başlıklı Makalesi
- Kemal Derviş Tarafından Kaleme Alınan “25 Yılda Avrupa” Başlıklı Makale

Egemen Bağış Tarafından Kaleme Alınan “Türkiye’de Reform” Başlıklı Mektup

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış tarafından kaleme alınan “Türkiye’de Reform” başlıklı mektup, 16 Ekim 2013 tarihinde New York Times’da yayımlandı.

Makalesinde Türkiye’de 2002 yılından bu yana devam eden ve pek çok saygın akademisyen tarafından “sessiz devrim” olarak tanımlanan etkileyici reform sürecinin, demokrasi standartlarını köklü biçimde değiştirdiğine dikkat çeken Bakan Bağış, Türkiye’nin artık bir darbeler ülkesi olmadığını, 30 Eylül 2013 tarihli yeni “Demokratikleşme Paketinin” Türkiye’nin bu yöndeki kararlılığın son göstergesi olduğunu belirtiyor.

Seçim sisteminden Kürt meselesine, nefret suçlarından kişisel verilerin korunmasına kadar çeşitli konuları kapsayan Demokratikleşme Paketi ile farklı yaşam tarzlarına saygının güvence altına alındığını ifade eden Bakan Bağış, ayrıca AK Parti Hükümetinin bir sonraki adım olarak Alevi vatandaşların sorunlarına cevap verecek nitelikte yeni bir paket üzerinde çalıştığının altını çiziyor.

Kaynak: [New York Times](#)

The New York Times

The Opinion Pages

Daniel Gros’un “The Myth of German Euroscepticism” Başlıklı Makalesi

Avrupa Politikaları Çalışmaları Merkezi Direktörü Daniel Gros tarafından kaleme alınan “The Myth of German Euroscepticism” başlıklı makale 9 Ekim 2013 tarihinde Project Syndicate isimli internet sitesinde yayımlandı. Gros

makalesinde, Avro krizi sonrasında Alman kamuoyunun Avrupa Birliği’ne ve Birlik kurumlarına olan güveninin azaldığı yönündeki iddialara karşı çıkarak, Almanya’da Avroya ve AB’ye yönelik güvenin arttığını savunuyor.

Daniel Gros makalesinde, vatandaşların AB'ye olan güvenlerinin Avro krizinden sonra azaldığı yönündeki kamuoyundaki yaygın inana yer veriyor. Gros, Açık Avrupa tarafından Alman kamuoyunun Avrupa Parlamentosu'na kendi ulusal parlamentolarından daha az güvendiği ve AB kurumlarına olan güvenin mali krizden sonra giderek azaldığı yönündeki bilgilendirme notu ile Pew Araştırma Merkezi tarafından Mayıs 2013'te yayımlanan ve "Avrupa projesinin gözden düştüğünü" belirten raporunu bu alanda yapılan çalışmalara örnek olarak sunuyor.

Söz konusu çalışmaların gerçeği yansıtmadığını belirten Daniel Gros, Alman kamuoyunun Avroya olan güveninin kriz süresince arttığının, uzun yıllardır azalma eğilimi gösteren AB kurumlarına olan güvenin ise bu dönemde düzeldiğinin altını çiziyor.

"Alman Markının geri gelmesini ister misiniz?" sorusunu soran ve 2002 yılından itibaren

düzenli olarak yapılan anketin Almanların Avroya yönelik tutumunun en doğru göstergesi olduğunu ifade eden Daniel Gros, Alman Markına dönülmesini isteyenlerin %35'lere kadar düştüğünü ve Avronun kalmasını isteyenlerin krizde artarak %50'lere ulaştığını söylüyor. Gros'a göre bu durum kriz koşullarının Alman vatandaşlarının ortak para biriminin önemini anlamalarını sağlamasından kaynaklanıyor.

Avroya ve dolayısıyla AB'ye artan güvenin Almanya'da 22 Eylül 2013 tarihinde gerçekleşen Parlamento seçim sonuçlarını açıklamada da önemli olduğunu belirten Gros, Avronun kullanılmasından yana olan Almanya Başbakanı Angela Merkel'in seçimde başarılı olmasının ve Avro karşıtı tek partinin %5'lik seçim barajını aşamayarak Parlamento'ya girememesinin Avroya yönelik artan güvenin bir göstergesi olduğunu vurguluyor.

Kaynak: [Project Syndicate](#)

Kemal Derviş Tarafından Kaleme Alınan "25 Yıl Sonraki Avrupa" Başlıklı Makale

Kemal Derviş tarafından yazılan "25 Yıl Sonraki Avrupa" başlıklı makale 1 Ekim 2013 tarihinde Brookings Institution internet sitesinde yayımlandı. Makalesinde Avrupa'nın 25 yıl sonraki durumunun daha erken bir tarihte öngörülebileceğini belirten Kemal Derviş, Avrupa Ekonomik Topluluğu'nu kuran Roma Antlaşmasının imzalanmasının 60. yıldönümü

olan 25 Mart 2017 tarihinde 28'i AB üye devletleri olmak üzere 38 Avrupa ülkesi liderin Roma'da bir araya geleceğini, AB üye devletlerinin Roma'da yeni bir Avrupa Antlaşması imzalayacağını ve Türkiye'nin de dahil olduğu diğer 10 Avrupa ülkesinin AB üyelik müzakerelerinin son aşamasında olacaklarını ifade ediyor.

Yeni oluşturulacak söz konusu ikinci Roma Antlaşması'nın, bir taraftan üyelik kriterlerini karşılayarak Avro Bölgesi'ne dahil olmayı seçen ülkeler, diğer taraftan Birleşik Krallık, İsveç ve Türkiye gibi kendi ulusal para birimlerini korumayı tercih eden ülkeler olmak üzere iki farklı şekilde AB üyeliğini mümkün kılacığını ifade eden Derviş, 2025 yılına kadar 38 ülkenin genişlemiş AB'nin üyesi olacağını düşünüyor.

Oluşturulacak yeni Antlaşmanın AB kurumlarını, genişlemiş AB'nin esnek yapısını yansıtacak şekilde yeniden yapılandıracağını belirten Derviş, AB kurumlarının görüşülecek konuya göre bir araya geleceklerini açıklıyor.

Makalesinde Avro Bölgesi'nin, kendine ait bütçesinin ve Avrupa Merkez Bankası içerisindeki bir yapı tarafından denetlenecek bankacılık birliğini kuracağını belirten Kemal Derviş, Avro Bölgesi bütçesinin bir bölümünün, bölgede uyumlaştırılmış işsizlik ve yoksulluk sigorta sistemini finanse etmek için, diğer bölümünün ise genç işsizlerin istihdamında kullanılabileceğini açıklıyor. Derviş makalesinde ayrıca Avro Bölgesi Maliye Bakanı'nın nasıl seçilebileceğini belirtirken, söz konusu Bakanın bütçe teklif edebileceğini ve bütçenin Avro Bölgesi'nde bulunan üye devletlerin maliye Bakanları tarafından onaylanabileceğini belirtiyor.

Avro Bölgesi'nin, 2017 yılına kadar hizmet sektörünün entegrasyonu ile daha da bütünleşmiş tek pazara sahip AB'nin bir parçası olacağını hatırlatan Derviş, AB düzeyindeki bütçenin AB GSYH'sinin %1'i seviyesinde kalabileceğini belirtiyor. Kemal Derviş, AB'de katmanlı yetki ilkesinin daha kuvvetli bir şekilde vurgulanacağını, öte yandan güçlendirilmiş bir ortak dış politika olacağını açıklıyor. Makalesinde Avrupa Komisyonu Başkanı ve AB Dışişleri Bakanı'nın seçilme usullerine de yer veren Derviş, AB'nin Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi'nden 2 daimi üyelik ve Uluslararası Para Fonu (IMF) gibi uluslararası finansal kuruluşların yönetim kurullarından 3 daimi üyelik isteyebileceğini açıklıyor.

Avrupa siyaset sahnesinde siyasi liderliğin sağlanması halinde, öngördüğü hususların gerçekleşebileceğini ve Avrupa kamuoyu tarafından kabul göreceğini belirten Derviş, Avrupa'nın bu değişime, dünyanın ise Avrupa'ya ve Avrupa değerlerine ihtiyaç duyduğunu açıklıyor.

Kaynak: [Brookings Institution](#)

BROOKINGS

HİBE DUYURULARI

PROGRESS Büyüme ve İstihdam Becerilerinin Güçlendirilmesi Teklif Çağrısı

- PROGRESS Büyüme ve İstihdam Becerilerinin Güçlendirilmesi Teklif Çağrısı

Programın Hedefi: İş piyasasındaki kamu ve özel sektör aktörlerinin (kamu ve özel sektör istihdam hizmetleri, şirketler, ticaret odaları, eğitimciler, sosyal ortaklar gibi) ortaklıklar yoluyla yeni işbirliği yöntemleri geliştirmesini sağlamaktır. Böylece AB düzeyinde iş piyasasındaki arz talep dengesizliklerinin beceri eksiklikleri ve

Programın Bütçesi: 5.658.000 Avro

Son Başvuru Tarihi: 15 Ocak 2014

Başvuru hakkında detaylı bilgiye [Avrupa Komisyonunun](#) ilgili internet sayfasından ulaşılabilir.

AB MÜKTESEBATINA UYUMDA SON GELİŞMELER

AB Müktesebatına Uyum İçeren Mevzuat Listesi (Ekim 2013)

- ◇ Finansal Tabloların Bağımsız Denetim ve Sınırlı Bağımsız Denetimleri ile Diğer Güvence Denetimleri ve İlgili Hizmetleri Yürüten Bağımsız Denetim Kuruluşları ve Bağımsız Denetçiler İçin Kalite Kontrol Standardı 1 (KKS 1) Hakkında Tebliğ Türkiye Denetim Standartları Tebliği No: 1 (RG Tarih ve No: 02.10.2013,28783)
- ◇ Çevresel Etki Değerlendirmesi Yönetmeliği (RG Tarih ve No: 03.10.2013,28784)
- ◇ Motorlu Araçlarda İklimlendirme Sistemlerinden Çıkan Emisyonlarla İlgili Tip Onayı Yönetmeliği (2006/40/AT)'nde Değişiklik Yapılmasına Dair Yönetmelik (RG Tarih ve No: 05.10.2013,28786)
- ◇ Yapı İşlerinde İş Sağlığı ve Güvenliği Yönetmeliği (RG Tarih ve No: 05.10.2013,28786)
- ◇ İklim Değişikliği ve Hava Yönetimi Koordinasyon Kurulu ile İlgili 2013/11 Sayılı Başbakanlık Genelgesi (RG Tarih ve No: 07.10.2013,28788)
- ◇ 2013/5323 Sayılı Avrupa Uyuşturucu ve Uyuşturucu Bağımlılığını İzleme Merkezi'nin Çalışmalarına Türkiye Cumhuriyeti'nin Katılımı ile İlgili Olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında Yapılan Anlaşma ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanması Hakkında Karar (RG Tarih ve No: 08.10.2013,28789)
- ◇ Girişim Sermayesi Yatırım Ortaklıklarına İlişkin Esaslar Tebliği (RG Tarih ve No: 09.10.2013,28790)
- ◇ Motorlu Araçların ve Römorklarının Kütle ve Boyutları ile İlgili Tip Onayı Yönetmeliği (AB/1230/2012) (RG Tarih ve No: 12.10.2013,28793)
- ◇ Özel Sağlık Sigortaları Yönetmeliği (RG Tarih ve No: 23.10.2013,28800)
- ◇ Yabancı Sermaye Piyasası Araçları ve Depo Sertifikaları ile Yabancı Yatırım Fonu Payları Tebliği (VII-128.4) (RG Tarih ve No: 23.10.2013,28800)
- ◇ Tehlikeli Maddelerin Karayoluyla Taşınması Hakkında Yönetmelik (RG Tarih ve No: 24.10.2013,28801)
- ◇ Hava Aracı Bakım Personeli Lisans Yönetmeliği (SHY-66) (RG Tarih ve No: 30.10.2013,28806)

Bunları Biliyor Musunuz?

Avrupa Birliğinin 24/6/1992 tarihli ve 92/57/EEC sayılı Konsey Direktifine paralel olarak hazırlanan “Yapı İşlerinde İş Sağlığı ve Güvenliği Yönetmeliği” 5 Ekim 2013 tarihli ve 28786 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanmıştır.

Yapı işlerinde alınacak asgari iş sağlığı ve güvenliği şartlarını belirlemek amacıyla yayımlanan yönetmeliğe göre işveren, yapı işlerinde,

- ◇ Yapı alanının düzenli tutulmasını ve yeterli temizlikte olmasını,
- ◇ Yapı alanındaki çalışma yerlerinin seçiminde; buralara ulaşımın nasıl sağlanacağını ve ekipman, hareket ve geçişler için alan veya yolların belirlenmesini,
- ◇ Malzemenin kullanım ve taşıma şartlarının düzenlenmesini,
- ◇ Çeşitli malzemeler ve özellikle tehlikeli malzeme ve maddeler için uygun depolama alanları ayrılmasını ve bu alanların sınırlarının belirlenmesini,
- ◇ Atık ve artıkların depolanmasını, atılmasını veya uzaklaştırılmasını,
- ◇ Uyumlaştırılmış ulusal standartlara uygun kişisel koruyucu donanımların bulundurulmasını ve çalışanlar tarafından kullanılmasını

sağlamakla yükümlü kılınmıştır.

Bunun yanı sıra işverenlere, yapı alanında uygun sağlık ve güvenlik şartlarının devamının sağlanması için yönetmeliğin 4 numaralı ekinde yer alan asgari şartları dikkate alarak uygun tedbirleri almaları yükümlülüğü getirilmektedir.

Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, 24 Haziran 2009 tarih ve 5916 sayılı Avrupa Birliği Genel Sekreterliği Teşkilat ve Görevleri Hakkında Kanun uyarınca kuruldu. 3 Haziran 2011 tarih ve 634 sayılı Avrupa Birliği Bakanlığı'nın Teşkilat ve Görevleri Hakkında Kanun Hükmünde Kararname'nin 18. maddesi uyarınca, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, "Türk ve Avrupa Birliği müktesebatının çeviri işlemlerinin yapılması ve koordine edilmesi; bunlara ilişkin envanter çalışmalarının yürütülmesi; yapılacak çevirilerin uygunluğunun denetlenmesi ve Avrupa Birliği terminolojisine ilişkin bir veri tabanı oluşturulması" sorumluluklarını üstlenmektedir.

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı koordinasyonunda hassasiyetle yürütülen çalışmalar ile bir yandan AB müktesebatının çevrilmesine yönelik ulusal yükümlülüğümüz yerine getirilmekte, diğer yandan bu müktesebatın iç hukuka aktarılması aşamasında yanlış veya eksik çeviriden kaynaklanan aksaklıkların önlenmesi amaçlanmaktadır.

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı'nda, 1 başkan, 2 koordinatör, 12 mütercim ve 2 memur olmak üzere toplam 17 personel görev yapmaktadır. Çalışmalarda etkinliğin artırılması ve uzmanlaşmanın sağlanması için her mütercim belirli müzakere fasıllarına ilişkin AB müktesebatından sorumludur. Mütercimler, sorumlu oldukları fasıl kapsamındaki AB müktesebatı çevirilerini dilbilim ve hukuki terminoloji açısından inceleyerek uygunluk denetim (revizyon) çalışmalarını yürütmektedirler.

Neden AB Müktesebatını Türkçeye Çevirmek Zorundayız?

Avrupa Birliği (AB) Antlaşması'nın¹ 3. maddesi ile üye devletlerin dil çeşitliliğine saygı gösterilmesi garanti altına alınmaktadır. Bu ilke doğrultusunda kuruluşundan itibaren çok dilliliği benimseyen AB'de hâlihazırda hukuken eşit 24 resmi dil bulunmaktadır. Birliğin diğer temel ilkelerinden olan demokrasi ve şeffaflığın gereği olarak, tüm AB vatandaşları AB hukukuna 24 dilde erişim imkânına² sahip olup, AB Resmi Gazetesi tüm bu dillerde yayımlanmaktadır. AB'nin İşleyişi Hakkında Antlaşma'nın³ 20. maddesinde, AB vatandaşlarının Avrupa Parlamentosuna, Avrupa Ombudsmanına ve Birlik kurumları ile istişari organlarına AB'nin resmi dillerinden birinde başvurma ve aynı dilde cevap alma hakkı olduğu ifade edilmektedir. Ülkemizin AB üyeliğiyle birlikte Türkçe de AB'nin resmi dillerinden biri haline gelecektir. Katılım müzakerelerinin yürütüleceği esasları düzenleyen 3 Ekim 2005 tarihli Türkiye İçin Müzakere Çerçeve Belgesi'nin⁴ 10. maddesine göre, Türkiye, katılımdan uygun bir süre önce AB müktesebatının Türkçe çevirisini tamamlamakla ve AB kurumlarının ihtiyacı olacak mütercim ve tercümanları yetiştirmekle yükümlüdür.

¹ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0013:0046:en:PDF>

² Eurolex: <http://eur-lex.europa.eu>

³ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0047:0200:en:PDF>

⁴ http://ec.europa.eu/enlargement/pdf/turkey/st20002_05_tr_framedoc_en.pdf



AB müktesebatı temel olarak Kurucu Antlaşmalar, bu Antlaşmalar uyarınca kabul edilen ikincil mevzuat ve Avrupa Birliği Adalet Divanı kararlarından oluşmaktadır. Ayrıca, AB kurumları arasındaki anlaşmalar, ilke kararları, bildirimler, tavsiyeler, yönlendirici ilkeler gibi hukuki bağlayıcılığı olan veya olmayan metinler; münhasıran AB tarafından veya AB ve üye devletlerce birlikte akdedilen uluslararası anlaşmalar ve üye devletlerin Birlik faaliyetlerine ilişkin olarak aralarında akdettikleri uluslararası anlaşmalar da müktesebat kapsamında yer almaktadır. Sadece devletlerarası ilişkileri değil, bireysel ve sosyal yaşamı da en ince detaylarına kadar düzenleyen AB müktesebatı doğal olarak sürekli yenilenmektedir. Bu nedenle, katılım öncesinde AB müktesebatının Türkçeye çevrilmesi durağan değil, sıkı takip gerektiren dinamik bir hedeftir.

Başkanlığın Genel Faaliyetleri

AB Müktesebatına İlişkin Çeviri ve Revizyon

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, yaklaşık 155.000 AB Resmi Gazetesi sayfasına denk düşen 16.000'den fazla AB müktesebatının çeviri ve revizyon çalışmalarının en doğru biçimde gerçekleştirilebilmesi için, tüm paydaşlarla işbirliği yapılması yöntemini benimsemektedir. Bu çerçevede, kamu kurum ve kuruluşlarında görevlendirilen çeviri temas kişileri ve uzmanlardan oluşan Çeviri Revizyon Gruplarıyla ve AB Bakanlığının diğer Başkanlıklarıyla ortak çalışmalar yürütülmektedir.

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, katılım müzakereleri çerçevesinde fasıllar altında yürütülen mevzuat uyumlaştırma çalışmalarına gerekli desteğin zamanında verilebilmesi perspektifiyle, sorumlu kamu kurum ve kuruluşları ve AB Bakanlığının ilgili birimlerinden sağlanan bilgiler ışığında “çevrilecek öncelikli AB mev-

zuatı listeleri” oluşturmaktadır. Bu liste doğrultusunda, dışarıdan hizmet alımı yoluyla, AB mevzuatı çevirilerinin gruplar halinde ivedilikle yaptırılması sağlanmaktadır.

Daha önceleri kamu kurum ve kuruluşları tarafından yapılan çevirilerin yanı sıra, son dönemde dışarıdan hizmet alımıyla çevirisi tamamlanan AB müktesebatının müzakere fasıllarına göre sıralanmış listesine, AB Bakanlığının internet sitesinde yer alan <http://www.ab.gov.tr/index.php?p=44499&l> linkinden Tablo 2 seçilerek erişilebilmektedir. Listeden de görüleceği üzere, hâlihazırda 22.026 AB Resmi Gazetesi sayfasına denk düşen (1.962 adet) çeviri AB Bakanlığında mevcut bulunmaktadır.

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı bünyesindeki mütercim kadro, yapılmış olan çevirileri, dilbilim kurallarına ve hukuki terminolojiye uygunluk açısından inceledikleri revizyon çalışmalarını nihai hâle getirmektedir. Revizyon çalışmaları da ilgili paydaşlarla sıkı bir işbirliği içerisinde yürütülmektedir.

AB müktesebatının revizyonu tamamlanmış Türkçe çevirileri, Avrupa Komisyonunun TAIEX Ofisi tarafından oluşturulan CCVista veri tabanında⁵ toplanmaktadır. AB müktesebatının CCVista veri tabanına yüklenmesine ilişkin ulusal yetki Çeviri Eşgüdüm Başkanlığındadır.

⁵ Revize edilmiş AB müktesebatı çevirilerine, <http://ccvista.taix.be/download.asp> internet adresinden Türkçe seçilerek ve Celex numarası belirtilerek erişilebilmektedir.

Çeviri ve revizyonlarda terminoloji uygunluğunun ve bütünlüğünün sağlanması elzem olup, bu doğrultuda Bakanlık tarafından bilgilendirici ve yönlendirici belgeler hazırlanmıştır. Yaklaşık 7.000 AB terimini içeren “Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü”⁶ AB ile ilgili konularda çalışan herkes tarafından sıklıkla başvurulan bu alandaki ilk ve en önemli kaynaklardan biri olmuştur. Çeviri ve revizyonlarda standardizasyonun sağlanması amacıyla hazırlanan “Avrupa Birliği’nin Bazı Hukuki Düzenlemelerinin Türkçeye Çevrilmesinde Kullanılacak Rehber”⁷ de referans nitelikli bir başka kaynaktır. AB’nin Kurucu Antlaşmaları, Avrupa Birliği Antlaşması ile Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma, Başkanlıkça Türkçeye çevrilmiş olup ikincil AB müktesebatına ilişkin çeviri çalışmalarında esas alınmaları nedeniyle önem taşımaktadır.

İlerleme Raporları

Başkanlığın bir diğer görevi de Türkiye-AB ilişkileri açısından önem taşıyan bazı belgelerin çeviri ve revizyonlarının yapılmasıdır. Bunların arasında, Avrupa Komisyonu’nun Türkiye’nin üyeliğe hazırlık sürecinde kaydettiği ilerlemeye ilişkin görüşlerini yansıttığı yıllık “İlerleme Raporu” ile “Genişleme Stratejisi Belgesi”nin ülkemize ilişkin bölümlerinin çevirileri başta gelmektedir. Siyasi Kriterler kapsamındaki ulusal çalışmaları koordine eden Reform İzleme Grubu toplantılarına ilişkin basın bildirimlerinin çevirileri de ilgililerce dikkatle takip edilen Başkanlığımız çalışmalarındandır.

⁶ <http://www.ab.gov.tr/index.php?p=110&l=1>

⁷ <http://www.ab.gov.tr/index.php?p=44498&l=1>

Mevzuat Uyum Çalışmalarına Destek

Avrupa Komisyonu ile katılım müzakereleri çerçevesinde yapılan görüşmelerde, fasıllara ilişkin açılış veya kapanış kriterlerinin yerine getirildiğinin teyidi bakımından, Türk mevzuatının veya hazırlanan mevzuat taslaklarının İngilizceye çevrilmesi ihtiyacı bulunmaktadır. Bu çalışmalarda da Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı tarafından ilgili kamu kurum ve kuruluşlarına gerekli çeviri ve revizyon desteği sağlanmaktadır. 6085 sayılı Sayıştay Kanunu, 6102 sayılı Türk Ticaret Kanunu, 6356 sayılı Sendikalar ve Toplu İş Sözleşmesi Kanunu ile Tabiatı ve Biyolojik Çeşitliliği Koruma Kanunu Tasarısının çeviri ve revizyonu bu çalışmalara örnek olarak gösterilebilir.

Başkanlığın Etkinlikleri

Genç Çevirmenler Yarışması

Avrupa Birliği Bakanlığı, mesleğe hazırlanan genç çevirmenlerin Türkiye’nin AB’ye katılım sürecine yönelik farkındalıklarını artırmak ve bu alanda ihtiyaç duyulacak insan kaynağının yetiştirilmesine katkıda bulunmak amacıyla, her yıl üniversitelerin mütercim-tercümanlık ve çeviri bilim bölümleri ile yüksekokulların uygulamalı yabancı dil ve çevirmenlik bölümlerinin son sınıf öğrencilerinin katılabilecekleri bir yarışma düzenlemektedir.

“Genç Çevirmenler Yarışması” adı altında ilki 2010 yılında düzenlenen yarışmaya 19 üniversitemizden 45’i İngilizce, 20’si Almanca ve 19’u Fransızca’dan olmak üzere toplam 84 öğrenci katılmıştır. 2011 yılındaki yarışmaya 24 üniversitemizden 56’sı İngilizce, 19’u Almanca ve 19’u Fransızca’dan olmak üzere toplam 94 öğrenci; 2012 yılında ise 27 üniversitemizden 68’i İngilizce, 23’ü Almanca ve 18’i

Fransızca'dan olmak üzere toplam 109 öğrenci katılmıştır. Yarışma sonucunda dereceye giren öğrenciler Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından plakette ödüllendirilmekte ve AB Kurumlarını ziyaret amacıyla Brüksel'e götürülmektedirler. 2013 yılındaki yarışma 7 Aralık tarihinde İstanbul'da düzenlenecek olup, katılıma ilişkin hususlar duyurulmaları amacıyla ilgili üniversite ve yüksekokullara bildirilmiş, ayrıca AB Bakanlığı'nın internet sitesinde de ilan edilmiştir.

Çeviri Platformu

AB'ye katılım süreci ve Türkiye'nin uluslararası platformlarda güçlenen rolü ile birlikte çeviri hizmetlerinin kapsamı ve önemi daha da artmaktadır. Bu bağlamda, AB Bakanlığı tarafından, Türkiye'nin AB müktesebatını Türkçeye çevirme ve uzman mütercim yetiştirme yükümlülüğünden hareketle, çeviri alanında başta üniversiteler olmak üzere sektörün ihtiyaçlarını ve sorunlarını ortaya koymak ve çözüm yollarını tartışmak amacıyla 9 Haziran 2012 tarihinde "Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu" etkinliği düzenlenmiştir.

Platforma, üniversitelerin mütercim-tercümanlık ve çeviribilim bölüm başkanları, öğretim görevlileri, çeviri alanındaki sivil toplum kuruluşları temsilcileri (Çeviri Derneği, Çevirmenler Meslek Birliği, Türkiye Çevirmenler Derneği, Tüm Çeviri İşletmeleri Derneği, Çeviri İşletmeleri Derneği ve Türkiye Konferans Tercümanları Derneği) ile kamu sektörü ve özel sektörden temsilciler katılmışlardır.

Çevirmenlik Mesleğine İlişkin Ulusal Meslek Standardı (UMS) Geliştirme Çalışmaları

Meslek standardı, bir mesleğin başarı ile icra edilebilmesi için gerekli bilgi, beceri, tavır ve tutumların neler olduğunu gösteren asgari

normlardır. Çevirmenlik mesleğine ilişkin ulusal meslek standartlarının geliştirilmesi mesleki yeterliliklerin karşılıklı tanınması bağlamında ülkemizin AB'ye katılım süreciyle de ilişkilidir. Bu amaçla, Mesleki Yeterlilik Kurumu tarafından yürütülen çalışmalara Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı tarafından önemli destek sağlanmış olup, çevirmenliği meslek olarak tanımlayan ve çevirinin tüm alanlarını kapsayan Ulusal Meslek Standardı 29 Ocak 2013 tarihinde Resmi Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe girmiştir.

Beklentiler

AB müktesebatının Türkçeye çevrilmesi, mevzuat uyum çalışmalarına desteğin ötesinde, AB'ye katılım sürecinin şeffaflığına da katkı sağlayacaktır. Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, bu süreçte özverili ve titiz bir çalışmayı gerektiren çeviri hizmetlerinin en iyi şekilde sunulması için ilgili tüm kamu kurum ve kuruluşları, üniversiteler ve sivil toplum kuruluşlarıyla işbirliği yapmaya devam edecektir. Ayrıca, ilgili AB kurumlarının desteğinin sağlanması ve bunlarla ortak çalışma pratiğinin geliştirilmesi de önümüzdeki döneme yönelik beklentiler arasındadır. Başkanlık, AB ile ilgili tüm çalışmalarda doğru terminolojinin yerleşmesini ve bunların yaygın kullanımına katkıda bulunulmasını hedeflemektedir. Bu kapsamda, AB terminolojisi ulusal veri tabanının oluşturulması yönündeki çabalar yoğunlaştırılacaktır.

Hazırlayan:

Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI

Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde No: 4

06800 Bilkent / ANKARA

Tel: 0 (312) 218 1300

Faks: 0 (312) 218 1464

E-posta: bilgi@ab.gov.tr